

讀者
的話

我不該預約這本書

孟毅

去年九月十一號，我到郵局去劃撥預約一本書——美國紐約大學名管理學教授彼得·F·杜拉克的新著“*Management: Tasks, Responsibilities, Practice*”中譯本「管理：任務、責任、實務」，由地球出版社印行。十月十八號收到該書，但跟廣告上說的「九月中旬出書」比較，已相差一個月之久。

起初，我以為也許慢工能出細貨，可是事實並非如此。

本書封面設計精美奪目，但內容並不理想。現在，試分三方面來說明此譯本的缺點如下：

(一)譯文：由於本書是趕譯而成（詳見後文），因此譯筆時有生硬之處，英文式的中文也不少。譯文中另外有一部份（四五九頁——五三三頁），濫用「們」字來表示複數；看來非常礙眼，聽來也不順耳，讀來更是拗口：①「為什麼要有經理們」（二九章標題）；②「經理們是工商企業的基本資源」（四五九頁，一一列）；③「在大多數的企業中，經理們是最為昂貴的資源」（四五九頁，一四列）；④「發展管理與經理們」（二三三章標題）；⑤「那些盲人在路上遇到一條象的老故事，在管理界人們中，也十分普遍」（五二二頁，倒五列）。扉頁裏介紹本書內容的文字，有兩句似乎不通：①「所強調的，乃是有將管理做到之成就及結果」（第一段）；②「管理及經理人員之作爲，將影響了文化與社會之發展」（第二段）。至於出版前言中的文字，也未免太「古雅」了，例如第一段的說明：策劃發行本書中文版，始自今年三月，而三位譯者下筆却逮五月方啓；迄今

足五月有餘終得與讀者見面。

(二)校對：標點符號使用不當的地方，且略而不提，現僅就目錄與內文標題不符比較嚴重的地方，列表對照如下，以使讀者一目了然：

目錄頁數

目

錄

內 文 標 題

題

六七

管理的組織

企業績效

二七九

理論和實體

理論和現實

四四五

責任的倫理

責任的理論

六〇四

管理與經理科學

經理與管理科學

七二一

高層管理的任務與組織

高階層管理與職務

(三)排版：六一頁到六五頁的版面也有錯誤，六〇頁的「時間構面」一節，一直敘述到六一頁，仍然沒有完，應該在六二頁繼續敘述，可是六二頁開頭便換了一個新節，新的標題「行政和企業精神」，這一節也沒有講完，應該繼續在六三頁敘述的，却忽然跳到六四頁，一直到六五頁的第一列才完。這樣版面的安排，結果是：六〇頁的「時間構面」一節，有頭無尾，而六三頁的內容，又不知從何而來，接自何處。

預約這本書後，筆者有些感慨，不得不說：

(一)地球出版社的「預約」，有其名而無其實（九月初開始接受預約，訂好九月中旬出書，實際上是十月中旬才出書，而十一月間仍舊接受「預約」）。

(二)本書的三位譯者：許士軍、楊逢泰和雷動天，都是國內的名教授，以他們的學術修養來譯彼得·F·杜拉克這本名著，該是勝任愉快的，然而實際的成果，却教人遺憾。筆者推測，本書之譯成，有以下三種可能：1 三位學者教務煩忙，沒能靜下心仔細翻譯（出版前言中曾提到這點，說是在「窘迫之時間內脫稿」）；2 三位學者的譯筆本來就不太流暢；3 三位學者請同學（也許是碩士）捉刀翻譯，而由他們負責「校訂」（這一點的

可能性不可謂不大，因為這在大學裏幾乎是司空見慣的事。）。不管這本書是怎樣譯成的，終究是一大遺憾。

(三)彼得·F·杜拉克這本書，截至目前為止，國內共有三種譯本，除了地球出版社外，另外就是聯經出版社的「管理學：使命、責任與實務」，以及中興管理顧問公司的「經營管理：工作、責任與實踐」。這三家出版社都同時在九月初刊登預約廣告（中央日報文化廣告欄裏），其中以地球出版社聲勢最浩大，因為：論預約價格，它與聯經版相同（一二〇元），而較中興版便宜（二四〇元）；論版本，地球版分有精裝本與平裝本，可以同時滿足嗜好不同或經濟情況不同的預約戶，而聯經與中興都只出一種版本（聯經為平裝，中興為精裝）；論優待，只地球版有：平裝本每部一二〇元，十部以上每部一〇〇元；精裝本每部一五〇元，十部以上每部一三〇元；論譯者，地球版堂堂推出三位名牌教授，而聯經版只說明由侯家駒校訂，中興版則由陳勝年校訂，在氣勢上似乎地球版佔了上風。

從以上的比較，讀者不難看出：地球出版社的廣告較佔優勢，也可見該社出版前的策劃是非常成功的。然而一旦廣告與品質不能相符時，往昔廣告給人的美好印象就完全破滅了。

搶譯、搶出書一直是國內出版界循環不止的不良風氣，何時不搶譯，不搶出書，何時讀者便有福了。任何譯作，應該以不懂原文的讀者為設想對象，才是正確的翻譯前提，因此下筆翻譯時，應該想想：這句話本國讀者看不看得懂？譯文是否太生硬了？能如此，翻譯的基本目的才算達到了。

本刊及書評書目叢書如有缺頁、
破損、倒裝，請寄回更換。